



意大利艺术歌曲集 Ⅰ

巴洛克时期及古典时期作品

曹 金 编著

 华东师范大学出版社

前言 > > >

该套意大利艺术歌曲集按照作曲家和作品的创作年代,分为巴洛克时期及古典时期作品和浪漫时期作品两册。其中每首歌曲均配有中文译词和创作背景资料,同时还将歌词逐字加以音标标识,以利于学生更好地使用该套教材。具体使用提示如下:

1. 每首曲目中的歌词均有音标标识和重音标注:

如:Piangere(原文)

Pjandæere(音标) 其中a为该词的重音。

2. 歌词均以字对字和句对句的形式进行了翻译。

3. 背景资料部分较为详尽地介绍了作曲家的生平和歌曲的创作风格、背景等。

4. 曲谱中的歌词将较为难分辨的元音 o 和 e 在不同单词中的发音逐一进行了标注(直接以音标的形式出现在歌词中)。

5. 曲谱中还对连续的单词用“—”符号作了明确的标注:

如: è i | so-lo ad-di-o。

本书的编写过程中,我的研究生同时也是我的朋友王周悦、盛雯、谭薇帮我做了大量的工作,感谢她们!

曹金

2009. 8. 3



目 录 > > >

上 册

- 尤里奥·卡契尼
Giulio Caccini (约 1545 - 1618)
- 1 1. AMARILLI, MIA BELLA 阿玛莉丽, 我的美人
- 克劳迪奥·蒙特威尔第
Claudio Monteverdi (1567 - 1643)
- 7 2. LASCIATEMI MORIRE 让我死去吧
- 贾科莫·卡里西米
Giacomo Carissimi (1605 - 1674)
- 11 3. VITTORIA, MIO CORE 胜利啊, 我的心
- 爵凡尼·莱格兰齐
Giovanni Legrenzi (1620 - 1690)
- 18 4. CHE FIERO COSTUME 多么残忍的习性
- 朱塞佩·托雷利
Giuseppe Torelli (1658 - 1709)
- 24 5. TU LO SAI 你可知道
- 亚历山德罗·斯卡拉蒂
Alessandro Scarlatti (1660 - 1725)
- 29 6. GIÀ IL SOLE DAL GANGE 太阳已从恒河升起
- 35 7. O CESSATE DI PIAGARMI 哦, 别再伤害我
- 40 8. SENTO NEL CORE 在我心里
- 47 9. LE VIOLETTE 紫罗兰
- 54 10. SE FLORINDA È FEDELE 如果弗洛林多是忠诚的

- 佚名
- 62 11. STAR VICINO 偎依身边
- 安东尼奥·洛蒂
Antonio Lotti (1667 - 1740)
- 67 12. PUR DICESTI, O BOCCA BELLA 你曾说过,哦迷人的嘴
- 爵凡尼·伯诺契尼
Giovanni Bononcini (1670 - 1747)
- 74 13. NON POSSO DISPERAR 我不能绝望
- 81 14. PER LA GLORIA D'ADORARVI 为敬慕你而荣幸
- 安东尼奥·卡尔达拉
Antonio Caldara (1670 - 1736)
- 88 15. SEBBEN, CRUDELE 虽然你冷酷无情
- 95 16. ALMA DEL CORE 我心的灵魂
- 101 17. COME RAGGIO DI SOL 如同太阳之光
- 弗朗切斯科·杜兰特
Francesco Durante (1684 - 1755)
- 106 18. VERGIN, TUTT'AMOR 至爱的童贞女
- 111 19. DANZA, DANZA, FANCIULLA GENTILE 跳吧,好姑娘
- 贝内蒂托·马尔切洛
Benedetto Marcello (1686 - 1739)
- 117 20. QUELLA FIAMMA 熊熊的火焰
- 佚名
- 124 21. NINA 尼娜
- 克里斯托夫·维利巴尔德·冯·格鲁克
Christoph Willibald von Gluck (1714 - 1787)
- 129 22. O DEL MIO DOLCE ARDOR 噢,我满腔热情
- 托马索·乔尔达尼
Tommaso Giordani (约 1730 - 1806)
- 137 23. CARO MIO BEN 我亲爱的
- 爵凡尼·帕伊谢洛
Giovanni Paisiello (1740 - 1816)
- 141 24. NEL COR PIÙ NON MI SENTO 我心里不再感到

1 AMARILLI, MIA BELLA

阿玛莉丽,我的美人

Giulio Caccini

dʒuljo kat: ʃini

Amarilli mia bella

- 1 Amarilli, mia bella,
阿玛莉丽 我的 美人,
阿玛莉丽,我的美人,

Non kredio del mio kor doltje dezio

- 2 Non credi, o del mio cor dolce desio,
不 你相信 哦 我的 心 甜蜜的 愿望,
哦,难道你不相信我心中甜蜜的愿望?

des:ser tu lamor mio

- 3 D'esser tu l'amor mio?
是 你 心爱的人 我的?
你是我的心上人?

kredilo pur e se timor tas:sale

- 4 Credilo pur, e se timor t'assale,
相信 吧 而 如果 担心 对你支配,
相信吧,如果你感到担心,

prendi kwesto mio strale

- 5 Prendi questo mio strale,
带上 这个 我的 箭
带上我的箭,

aprimil pet:to

6 **Aprimi il petto**

对我打开 胸膛

打开我的胸膛

e vedrai skrit:to il kore

7 **e vedrai scritto il core;**

并 将看到 写 在…心…上,

你将看到在我心上写着:

Amarilli e il mio amore

8 **Amarilli e il mio amore.**

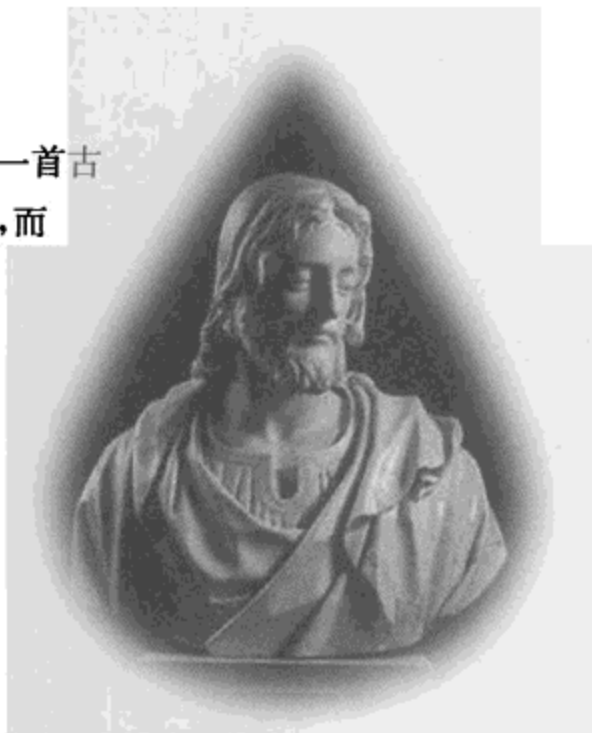
阿玛莉丽 是 我的 心爱的人。

阿玛莉丽是我的爱人。

背景资料

这首歌曲的诗词大意:“你是我的爱人,你要相信我对你的忠诚。”源于一首古老的中世纪抒情诗。作曲家在这首歌中采用了长音和小调式,但并不悲伤,而是给人一种心灵悸动和温馨的慰藉。

卡契尼(Caccini)是歌剧和“美声”的创始人之一,他不仅是一位优秀的作曲家,还是一名出色的男高音歌唱家,尤其是他能娴熟地运用大琉特琴为自己伴奏,这使他在当时声名大噪。而他的妻子和孩子们也都是专业歌手,女儿弗朗切斯卡(Francesca)更是一位受人尊敬的作曲家。1602年,卡契尼编辑出版了最早的意大利艺术歌曲集《新乐曲》,书中不乏对声乐演唱方法的独到见解。



(曹 金)

尤里奥·卡契尼(Giulio Caccini,
约 1545 - 1618)

11

mf *p*

Cre - di - lo pur, e se ti - mor t'as - sa - le,

15

mf *f*

Pren - di que - sto mio stra - le, A - pri - mi il pet - to e ve-drai

19

p *mp*

scrit - to il co - re: A-ma - ril - li, A-ma -

23

mf

ril - li, A - ma - ril - li è il mio a - mo

Amarilli, mia bella



Giulio Caccini

Moderato, $\text{♩} = 54 - 63$

p *mf*

A - ma - ril - li, mia bel - la, Non

4

cre - di, del mio cor dol - ce de - si -

7

o, D'es - ser tu l'a - mor mi - o?

27

re. Cre - di - lo pur, e se ti

mf *p*

30

mor t'as - sa - le, Pren - di que - sto mio

mf *p*

33

stra - le, A - pri-mi il pet - to e ve-drai

f *mf*

36

scrit - to il co - re: A - ma - ril

p

I AMARILLI, MIA BELLA

阿玛莉丽, 我的美人

39

li, A - ma - ril - - - li, A - ma -

mp *cresc.* *f*

cresc.

42

ril - li è il mjo a - mo - - re. A - ma -

pp

f *pp*

45

ril - - - li è il mjo a - mo - - -

48

- - - re. - - -

2 LASCIATEMI MORIRE

让我死去吧

Claudio Monteverdi

kaudjo monteverdi

laʃ:ʃatemi morire

1 **Lasciatemi morire!**

让我 死亡

让我死去吧!

e ke volete voi ke mi konforte

2 **E che volete voi che mi conforte**

而 什么 你希望 对我 安慰

别再希望有谁能够安慰我,

in kosi dura sorte

3 **In cosi dura sorte,**

在 如此 艰苦的 命运

命运呀多么残酷,

in kosi gran martire

4 **In cosi gran martire?**

在 如此 巨大的痛苦?

苦难呀如此深重?





克劳迪欧·蒙特威尔第
(Claudio Monteverdi, 1567 - 1643)

背景资料

这是克劳迪欧·蒙特威尔第(Claudio Monteverdi, 1567 - 1643)所作歌剧《阿里安娜》(Ariadne)中唯一现存的女主人公阿里安娜的一支哀歌。歌词大意:“没有了我的爱人,我无法活下去。你做什么都无法安慰我。”

蒙特威尔第是文艺复兴晚期最后一位杰出的牧歌作曲家,是巴洛克早期意大利歌剧的开创者之一。他首创激情风格的歌剧音乐,强调旋律的表情作用,以富有戏剧性表现力的宣叙调为中心,自由运用多种类型的咏叹调,除分节歌外,还采用初具形式的返始咏叹调。这首哀歌分为四段,每段带有变化音,均结束在d小调上,结构上却作了反复三段式处理。人声与乐队的不协和和弦变化,增强了悲伤情调的表现力。

作为曼图亚公爵的雇员,蒙特威尔第在1607年写了《奥菲欧》,翌年又创《阿里安娜》。两部歌剧均取得巨大成功,据当时评说,这首哀歌“使女士们感动得流泪”。

(曹 金)

Lasciatemi morire!



Claudio Monteverdi

Lento, ♩ = 66 - 76

f

La - scia - te - mi mo - ri - re!

4

La - scia - te - mi mo - ri - re!

7

p

E che vo - le - te voi — che mi con - for - te

11

In co - sì du - ra sor - te, In co - sì gran mar -

14

scia - te - mi mo - ri - re

ti - re? La - scia - te - mi mo - ri - re!

17

mi - mo - ri

La - scia - te - mi mo - ri - re!

3 VITTORIA, MIO CORE

胜利啊,我的心

Giacomo Carissimi

dʒakomo karis:simi

vit:tɔrja mio kɔre non lagrimar pju

1 Vittoria, mio core! Non lagrimar più!

胜利啊,我的心不流泪再!

胜利啊,我的心,不要再流泪!

e ʃɔlta damore la vil servitu

2 È sciolta d'amore La vil servitù.

是解除...的爱情可卑的束缚。

我已摆脱了爱情可卑的束缚。

dʒa lempja twɔi dan:ni

3 Già l'empia a'tuoi danni,

已经邪恶你的损害,

你的邪恶已造成重大损害,

fra stwɔlo di zgwardi

4 Fra stuolo di sguardi,

在...中一群的注视

在人们的目光中,

kon vet:si budʒardi dispoze ʌ:ʌingan:ni

5 Con vezzi bugiardi Dispose gl'inganni.

用花言巧语欺骗安置陷阱;

你用尽花言巧语安排了骗局;

le frōdi, Δ:Δaf:fanni non an:no pju loko
 6 Le frodi, gl'affanni, Non hanno più loco.
 欺诈, 忧虑 不 有 再 地方。
 如今欺骗、忧虑已不复存在。

del krudo, suo foko ε spento lardore
 7 Del crudo suo foco È spento l'ardore.
 …的 残酷的 他的 火 是 熄灭的 爱慕。
 他那残酷的热焰已经熄灭。

da lutfi ridenti non ε:je pju strale
 8 Da luci ridenti Non esce più strale
 从 眼睛 笑的 不 出来 再 箭
 她的笑容不再发出利箭

ke pjaga mortale nel petto mav:venti
 9 Che piaga mortale Nel petto m'avventi.
 它 创伤 致命的 在…中 胸 向我投掷
 它射向我胸中成为致命创伤。

nel dwol ne tormenti io pju non mi sfat:fo
 10 Nel duol, ne' tormenti Io più non mi sfaccio.
 在…中 忧伤, 在 折磨 它 再 不 我 失败
 我不再在忧伤和折磨中挣扎。

ε rot:top:ni lat:fo sparito il timore
 11 È rotto ogni laccio, sparito il timore.
 是 折断的 所有 绞索, 消失的 恐惧
 所有的绞索将被折断, 恐惧也会消失。



贾科莫·卡里西米
 (Giacomo Carissimi, 1605 - 1674)

背景资料

这首歌曲的歌词大意：“我是多么的快乐！爱已成往事，我再次获得了自由！”这是一首康塔塔中的独唱曲。该类歌曲大多通俗易懂，并以活泼明快的副歌开始（“Vittoria ... mio core!”），其后是抒情柔和的诗节部分。作曲家卡里西米最初是一位歌唱家，并以作曲家和音乐教育家闻名于世，后来成为神父。他的学生包括斯 A·卡拉蒂和 P·A·切斯蒂。卡里西米一生创作了 150 多首康塔塔，他虽然主要从事教堂音乐创作，却是第一位违背传统规则不以宗教故事为题材的大型清唱剧作曲家。他的清唱剧展示出亨德尔清唱剧之前的最高成就，其奠定的清唱剧形式被人们沿用至今。

(曹 金)

Vittoria, mio core!



Giacomo Carissimi

Allegro, ♩ = 138 - 160

f

Vit - to - ria, vit - to - ria, vit - to - ria, vit - to - ria, mio

6

mp

re! Non la - gri-mar più, non la - gri-mar

mp

11

mf

più! È sciò - ta d'a - mo - re la vil ser - vi - tù. Vit -

f

mf

16

to - ria, vit - to - ria, mio co - re! Non la - gri - mar

mp

21

più! È sciol - ta d'a - mo - re la vil ser - vi - tù. È

mf *mp*

26

sciol - ta d'a -

cresc. *f*

mp *cresc.* *f*

31

mo - re la ser - vi - tù. 1. Già l'em - pia a tuoi

(2nd time)
To Coda

mp

To Coda

mp

36

dan - ni, Fra stuo - lo di sguar - di, Con vez - zi bu - giar - di Di -

41

spo - se — gl'in - gan - ni. Le fro - di, gli af - fan - ni, Non han - no più

47

lo - co. Del cru - do suo fo - co È spen - to — l'ar —

56

do - re. Vit -

Coda 54

2. Da lu - ci ri - den - ti Non

57

ε - sce più stra - le Che pia - ga mor - ta - le Nel pet - to — m'av -

62

ven - ti. Nel duol, ne' tor - men - ti Io più non mi

67

sfac - cio. È rot - to o - gni lac - cio, Spa - ri - to il ti -

72

74

mo - - re. Vit - to - ria, vit - to - ria, vit - to - ria, vit -

77 *mp*

to - ria, mio co - re! Non la - gri - mar più, non

82 *mf*

la - gri - mar - più! È sciò - ta — d'a - mo - re — la —

86 *mp* *cresc.*

vil ser - vi - tù. È sciò -

91 *f*

- - - ta d'a - mo - re la ser - vi - tù.

4 CHE FIERO COSTUME

多么残忍的习性

Giovanni Legrenzi

dʒovanni legrentsi

ke fjero kostume dalidzero nume

- 1 Che fiero costume D' aligero nume,

多么凶猛的习惯 有翅的 神(爱神)

展翅的爱神习性多么残忍,

ke a fòrtsa di pene si fat:ja adorar

- 2 Che a forza di pene si faccia adorar!

[他]以…力量 的 惩罚 变为 被崇拜的

他借助于惩罚之力量让人们崇拜!

ep:pur nel:lardore il dio traditore

- 3 E pur nell'ardore Il dio traditore

而 但是在…热情…中 神 阴险的

阴险的神使我迸发热情,

un vago sembjante mi feidolattrar

- 4 Un vago sembiante mi fe' idolattrar.

一张可爱的面容 我 使 狂热崇拜。

狂烈地崇拜那诱人的面容。

ke krudo destino keun tfeko bambino

- 5 Che crudo destino, Che un cieco bambino

多么 无情的 命运 一个 失明的 孩子

让一个盲目的孩子接受这无情的命运,



kon bok:ka di lat:te si fat:fa stimar

6 Con bocca di latte si faccia stimar!

以 嘴 …的 奶 使自己 尊敬

吸吮着乳汁生发崇敬之心!

ma kwesto tiranno kon barbaro inganno

7 Ma questo tiranno Con barbaro inganno

但 这个 专横的人 以 拙劣的 欺骗

但这个暴戾者拙劣的欺骗手段

entrando per ʎ:ʎok:ki mi fe sospirar

8 Entrando per gli occhi, mi fe' sospirar.

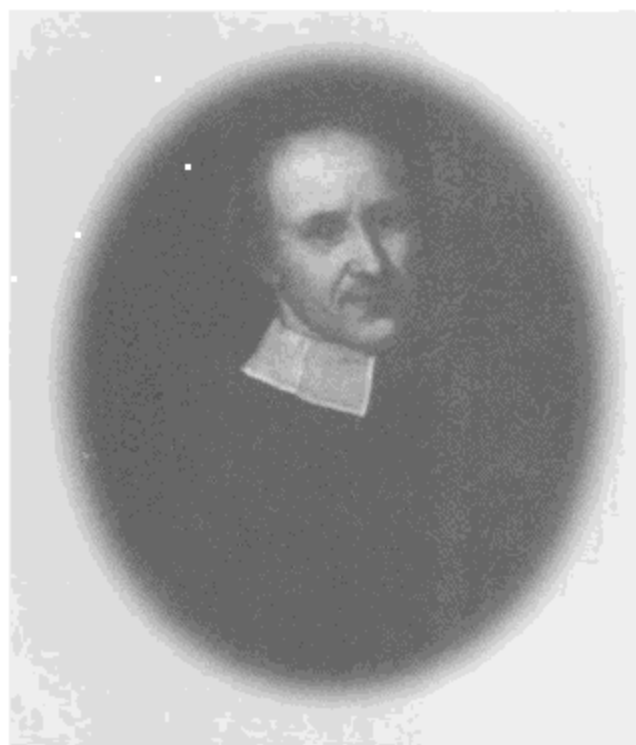
进入 到 眼睛 我 使 叹息。

却进入我的眼帘,令我不禁叹息。

背景资料

歌词大意:“我对爱的力量赞叹不已,恰似一个失明的孩童!”该首歌曲出处不详,音乐风格近似一首诙谐歌曲,它以生动活泼而又带有戏谑的语气,对受人崇拜的爱神予以辛辣讽刺,这在当时的音乐作品中是不多见的。作曲家爵凡尼·莱格兰齐(Giovanni Legrenzi, 1620 - 1690)出生于贝尔加摩,曾任威尼斯门迪肯蒂音乐学院院长,其创作在 17 世纪歌剧和器乐史上占有重要地位。所作 19 部歌剧极具个性,既有宏伟的场景,又富有戏剧性,剧情合理,风格独特。莱格伦齐晚年在威尼斯圣马可大教堂任唱诗班指挥。

(曹 金)



爵凡尼·莱格兰齐
(Giovanni Legrenzi, 1620 - 1690)

Che fiero costume



Giovanni Legrenzi

Allegro, $\text{♩} = 60 - 80$

mf

Che fie - ro co - stu - me D'a li - ge - ro nu - me, Che a for - za di pe - ne si fac - cia a - do -

3

rar, si fac - cia a - do - rar, Che a for - za di pe - ne si fac - cia a - do -

5

rar! E pur nell' ar - do - re Il dio tra - di -

8

to - re Un va - go sem-bian-te mi fe'i - do - la - trar, Un va - go sem -

10

bian - te mi fe'i - do - la - trar. Che fie - ro co - stu - me D'a - li - ge - ro

12

nu - me, Che a for - za di pe - ne si fac - cia a-do - rar, si fac - cia a-do - rar,

14

Che a for - za di pe - ne si fac - cia a-do - rar!

17

Che cru-do de-sti - no, Che un cie-co bam - bi - no Con boc - ca di lat - te si fac - cia sti -

19

mar, si fac - cia sti - mar, Con boc - ca di lat - te si fac - cia sti -

21

mar!

23

Ma que - sto ti - ran - no Con bar - ba - ro in - gan - no En - tran - do per gli oc - chi, mi fe' sos - pi -

25

rar, En-tran - do per gli oc-chi, mi fe' sos - pi - rar.

27

Che cru - do de - sti - no, Che un cie-co bam - bi - no Con boc - ca di lat - te si fac - cia sti -

29

mar, si fac - cia sti - mar, Con boc - ca di lat - te si fac - cia sti -

31

mar!

5 TU LO SAI

你可知道

Giuseppe Torelli

dʒuzep:pe torel:li

tu lo sai kwanto tamai

1 Tu lo sai quanto t'amai,

你 知道多么 爱你

你可知道我多么爱你，

tu lo sai lo sai krudel

2 Tu lo sai, lo sai, crudel!

你 知道， 知道 残酷的人！

残酷的人，你可知道，你可知道！

io non bramo altra merce

3 Io non bramo altra mercé,

我 不 渴望 别的 报酬，

我别无所求，

ma rikordati di me

4 Ma ricordati di me,

但 你记住 …的 我，

但求你记住我，

e poi spretsa un infedel

5 E poi sprezza un infedel.

并 然后 藐视 一个 不忠诚的人

并藐视那不忠的人！



背景资料

“请记住，我真的爱你！”是这首恋歌的大意。但诗歌的来源却无从考证。朱塞佩·托雷利(Giuseppe Torelli, 1658-1709)是巴洛克时期著名意大利作曲家、小提琴家，他是最早创作大协奏曲的作曲家之一，对奠定协奏曲“快—慢—快”三乐章结构布局作出了突出的贡献。1688年至1699年曾先后担任博洛尼亚圣彼得罗尼奥教堂中提琴师、安斯巴赫博兰登堡侯爵的宫廷乐长。后来在奥地利和德国频繁演出，逝世前不久才返回意大利。

(曹 金)



朱塞佩·托雷利
(Giuseppe Torelli, 1658-1709)



Tu lo sai

Giuseppe Torelli



Andantino, ♩ = 80 - 96

p

Tu lo — sai Quan - to t'a - ma - i, Tu lo —

p

p

6

sai, lo sai cru - del! — Io non bra - mo

p

11

cresc. *dim.*

al - tra mer - cē, Ma ri - cor - da - ti di me,

17

E poi sprezz - za un in - fe - del, E poi

p

22

sprezz - za un in - fe - del. Tu lo — sai

pp

ppp

27

Quan-to t'a - ma - i, Tu lo — sai lo sai, — cru - del, —

poco cresc.

Quan-to t'a - ma - i, Tu lo — sai lo sai, — cru - del, —

poco cresc.

pp

33

Tu lo sai, Quan - to t'a ma - i,

p *rit.*

Tu lo sai, Quan - to t'a - ma - i, Tu lo sai,

colla voce

39

lo sai cru - del, Tu lo sai, Quan - to t'a -

mf *(rit.)* *dolciss.* *espr. molto rit.*

lo sai cru - del, Tu lo sai, Quan - to t'a - ma - i,

p *pp* *colla voce*

45

Tu lo sai, lo sai cru -

adagio

Tu lo sai, lo sai cru - del!

p adagio *tranquillo* *calando*

6 GIÀ IL SOLE DAL GANGE

太阳已从恒河升起

Alessandro Scarlatti

ales:sandro skarlat:ti

dʒa il sole dal gandʒe pju kjaɾo sfavil:la

1 Già il sole dal Gange Più chiaro sfavilla

已经 太阳 从 恒河 更 明亮地 闪烁

太阳已从恒河升起,分外灿烂闪烁,

e tɛrdʒeɔn:ni stil:la del:lalba ke pjaɳdʒe

2 E terge ogni stilla Dell'alba che piange.

并 擦干 每 一滴 ...的 黎明, [它]哭泣

它正擦干黎明的每一滴露珠。

kol radʒo dorato indʒem:maɔn:ni stɛlo

3 Col raggio dorato ingemma ogni stelo

用 光线 金色的 装饰 每个 茎叶

用金色的光芒装点着每一片茎叶,

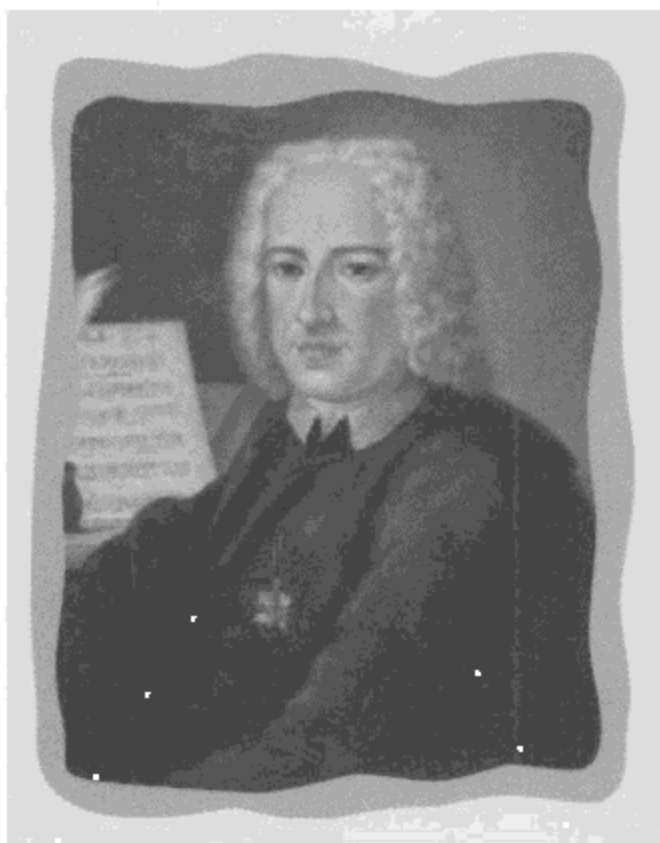
e ʌ:ʌastri del tʃɛlo dipiɳdʒe nel prato

4 E gli astri del cielo Dipinge nel prato.

并 星星 ...的 天空 画 在...中 草地。

并在绿色的田野中绘出天空的群星。

该首 Canzonetta(即小型艺术歌曲)的诗词大意:“在日出的时光,整个世界是多么欢快!”选自歌剧《老实人的爱情故事》(*L'Honestà negli amori*)(又译《忠于爱情》,1680年),场景在北非的阿尔及利亚。这首极具民歌风味的歌曲描绘了恒河在晨光沐浴下五彩斑斓的景象。全曲充满了对大自然的赞美,具有浓郁的抒情性。作曲家亚历山德罗·斯卡拉蒂(Alessandro Scarlatti, 1660-1725)出生在西西里岛的帕勒摩,他是17、18世纪之交那不勒斯乐派的杰出代表,也是“美声唱法”的奠基人之一。他12岁时被送往罗马学习音乐,师从卡里西米。19岁开始进行歌剧创作,一生共写了115部歌剧,150部清唱剧,600余部康塔塔。他的创作最大限度地发挥了歌唱者的声乐演唱技巧,从而使那不勒斯乐派独唱序言部分暗示了 Felice Parnasso 这个名字,此乃某位名人的笔名,意思是“到达此高度的人是快乐的”。



亚历山德罗·斯卡拉蒂
(Alessandro Scarlatti, 1660-1725)

艺术达到了前所未有的颠峰,确立了意大利正歌剧自十七世纪晚期起歌剧舞台上的统治地位。《老实人的爱情故事》是他于20岁时所作歌剧。当时的罗马社会,教皇统治着一切。女人几乎从不在公共场合演唱,贵族可让她们在私人歌剧院表演。这首歌第一次演唱是在一个非常富有的贵族爵凡尼·贝尔尼尼(Giovanni Bernini, 1598-1680)的宫邸里。贝尔尼尼颇有艺术天赋,长期担任多届教皇的雕刻家和建筑师。据说在其私人剧院里,他本人设计舞台布景,并有可能是这部歌剧脚本的作者。脚本

(曹 金)

Già il sole dal Gange



Alessandro Scarlatti

Allegro, $\text{♩} = 138 - 160$

mf

Già il so - le, già il so - le dal
Col rag - gio, col rag - gio do -

mf

5

Gan - ge,
ra - to,

Già il so - le, già il so - le dal
Col rag - gio, col rag - gio do -

10

Gan - ge Più chia - ro, più chia - ro sfa - vil - la, Più
ra - to In - gem - ma, in - gem - ma o - gni ste - lo, In .

14

chia - ro sfa - vil - - - - -
gem - ma o - gni ste - - - - -

19

la lo, E ter - ge o - gni stil - la Dell' al - - - - -
gli as - tri del cie - lo Di - pin - - - - -

24

ba che pian - ge, Dell'
ge nel pra - to, Di -

28

al - ba che pian - ge, Dell' al - ba che pian - ge.
pin - ge nel pra - to, Di - pin - ge nel pra - to.

33

Già il so - le, già il so - le dal
Col rag - gio, col rag - gio do -

38

Gan - ge, Già il so - - - le, già il so - le dal
ra - to, Col rag - - - gio, col rag - gio do -

43

Gan - ge Più chia - ro, più chia - ro sfa - vil - la, Più chia -
ra - to In - gem - ma, in gem - ma o - gni ste - lo, - In - gem -

48

- - - - ro sfa - vil - - - la.
ma o - gni ste - - - lo.

7 O CESSATE DI PIAGARMÌ

哦, 别再伤害我

Alessandro Scarlatti

ales:sandro skarlat:ti

o tʃes:sate di pjagarmi

1 O cessate di piagarmi,

哦 停止 使我受伤

哦, 不要再伤害我

o laʃatemi morir

2 O lasciatemi morir!

哦 让我 死

否则让我去死吧!

lutʃiŋgrate dispjetate

3 Luci ingrata, Dispietate,

目光 冷酷的, 无情的

那冷酷无情的目光,

pju di dʒeloe pju de marmi

4 Più di gelo e più de' marmi

甚 于 冰冷 和 甚 大理石

比冰更冷, 比大理石更无情,

fred:de sordea mjei martir

5 Fredde e sorde a miei martir!

冷漠 和 聋的 我的 痛苦

对于我所受的折磨和冷漠竟无动于衷!

pju dun aŋgwe pju dun aspe

6 Più d'un angue, più d'un aspe

很多 蛇 很多 角蝰

比蛇更狠毒,比角蝰更残忍,

krudie sordia mjei sospir

7 Crudi e sordi a' miei sospir,

残忍 并且 不愿意听 我的 叹息

残忍啊,全然无视我的叹息,

ɔk:kialteri tʃekie fjeri

8 Occhi alteri, Ciechi e fieri,

眼睛 骄傲的 瞎的 并且 冷酷

骄傲的眼神,漠视且冷酷,

voi potete risanarmi e godeteal mio langwir

9 Voi potete risanarmi, E godete al mio languir.

你们 能 再次治愈我 并且 你的快乐 我的 渴望

只有你能再次治愈我,你的快乐是我的渴望。

背景资料

“请不要对我这么苛刻。你从未对我表达过爱意,但如果你想的话你就可以。”这首小咏叹调表达了一位深受爱情折磨愚弄的人想用死来解脱自己的痛苦和迷惘,选自歌剧《庞贝》(*Pompeo*),是罗马大将庞贝的儿子 Sesto 对被拘禁在罗马的 Issicratea 所演唱的歌。Issicratea 深爱着自己的丈夫,思念着自己的家乡,她对暗恋自己的 Sesto 非常冷淡。A·斯卡拉蒂写他的第四部歌剧《庞贝》时已经 22 岁,当时他担任瑞典女王克莉丝蒂娜的音乐指导,他的歌剧在 colonna 家族的私人剧院上演。除了极少数异国风情的浪漫喜剧,A·斯卡拉蒂的歌剧故事大多取材于罗马古代历史故事。在音乐上,他的歌剧由宣叙调和咏叹调组成,宣叙调使用不规则的节奏演唱,就像说话一样。经常用于对话和信息传递。咏叹调采用规则的类似舞蹈的节奏,常被用来表达人物情绪。

(曹 金)

O cessate di piagarmi



Alessandro Scarlatti

Andante, $\text{♩} = 44 - 52$

mp

5

p

1. O ces - sa - te di pia - gar - mi,
2. Più d'un an - gue, più d'un as - pe

7

mf

O Cru - la - scia - te - mi mo - rir,
di e sor - di a miei sos - pir,

9

p

Cru - di e la - scia - te - mi mo - rir! Lu - c'in - gra - te,
 di e sor - di a miei sos - pir. Oc - chi al - te - ri,

12

di - spie - ta - te, Lu - c'in - gra - te, di - spie - ta - te,
 cie - chi e fie - ri, Oc - chi al - te - ri, cie - chi e fie - ri,

15

cresc.

Più di ge - lo e più de' mar - mi Fred - de e sor - de a
 Voi po - te - te ri - sa - nar - mi, E go - de - te al -

18

miei mar - tir, Fred - de e sor - de a miei mar - tir.
 mio lan - guir, E go - de - te al mio lan - guir.

p *rit.*

21

a tempo
mp ces - sa - te di pia - gar - mi, *mf* la - scia - te -

a tempo
mp *mf*

24

mi mo - rir, la - scia - te - mi mo - rir.

p *tr*

Ritornello
mp

28

mf *p*

8 SENTO NEL CORE

在我心里

Alessandro Scarlatti

ales:sandro skarlat:ti

sento nel kore tfero dolore

1 Sento nel core certo dolore,

我感到 在…里 心 一种 痛苦

我内心深藏着一种痛苦，

ke la mia patje turbando va

2 Che la mia pace turbando va.

我的 安宁 扰乱 去

它扰乱了我的安宁。

splendeuna fatje

3 Splende una face

发光 一个 火炬

一束火炬之光闪动

ke lalmat:fende

4 Che l'alma accende,

[它] 灵魂 点燃

燃烧着我的灵魂，

se non eamore amor sara

5 Se non è amore, amor sarà.

若 不 是 爱情， 爱情 将是

若那火炬并非爱情，它终将成为爱情。



歌词大意：“是什么困扰着我：也许我已陷入爱河！”A·斯卡拉蒂生活的时代，没有我们现在的音乐会大厅，但是意大利人根据演出的地点对音乐进行了分类：歌剧院上演歌剧，教堂上演宗教音乐，私人宫邸、贵族家庭里上演室内音乐。当时的康塔塔通常是带器乐伴奏的一个或多人演唱的音乐。A·斯卡拉蒂的大多数康塔塔未曾发表，以誊写员记录手稿形式保存。这些被保存的手稿成为贵族的宝贵财产，他们雇佣歌唱家演唱，许多作品保留至今，被珍藏在欧洲许多图书馆里。值得注意的是，这些作品对浪漫爱情这一“永恒”主题在作曲家笔下以多样化手法，作了别出心裁的艺术处理。*Sento nel core* 是最简单的一首，包括两段独立的咏叹调和中间分割的一段宣叙调。在宣叙调里，情人对他的爱人说话，表达了陷入爱河的恐慌和不安。最后的咏叹调唱道：“我害怕陷入爱河，但我觉得我必须爱你”。

(曹 金)

Sento nel core



Alessandro Scarlatti

Adagio, = 66 - 80

5

10

15

p Nel co - re, *p* nel co - re, Sen - to nel co - re__

21

cer - to do - lo - re, cer - to do - lo - re Che la mia

26

f pa - ce tur - ban - do va, *f* Che la mia pa - ce__

31

decresc. tur - ban - do va.

mp *mf*

decresc. *p* *f* *mp*

37

f Splen - de u - na fa - ce che l'al - ma ac - cen - de, *p* Se non è a -

p

42

f mo - re, — A - mor sa - rà, A - mor, — A - mor sa - rà.

mf

47

p Splen - de u - na — fa - ce — che l'al - ma ac cen - de; —

p

51

f Se non è a - mo - re, — A - mor sa - rà,

f

55

f
Se non è a - mo - re, A - mor sa - rà.

mf

59

p *mp*

mf *mp*

63

p *p*

Sen - to nel co - re cer - to do - lo - re, cer - to do -

p *mf* *p*

68

decresc.

lo - re, Che la mia pa - ce tur - ban - do va,

cresc. *decresc.*

73

p Nel co - re, *p* nel co - re, Sen - to nel co - re —

79

cer - to do - lo - re, cer - to do - lo - re Che — la — mia

84

f pa - ce tur - ban - do va, *f* Che la mia pa - ce —

89

decresc. tur - ban - do va.

decresc. *p* *mp* *mf* *f* *mp*

9 LE VIOLETTE

紫罗兰

Alessandro Scarlatti

ales:andro skarlat:ti

rudʒadose odorose violet:te gratsiose

- 1 **Rugiadose, Odorose Violette graziose,**
新鲜的, 芳香的 紫罗兰 讨人喜欢的
鲜艳、芬芳、可人的紫罗兰,

voi vi state vergon:nose

- 2 **Voi vi state Vergognose,**
你们 是 羞怯的
显得那般怯弱的羞涩,

med:zoaskose fra le foʎ:ʎe

- 4 **Mezzo ascosse Fra le foglie,**
一半 隐藏 在... 中间 叶子
半隐半现地藏落叶之中,

e zgridate le mie voʎ:ʎe ke son trɔp:po ambitsiose

- 5 **E sgridate Le mie voglie, Che son troppo ambiziose.**
和 谴责 我的 愿望 是 太 有雄心的
并且仿佛是在埋怨我那过分雄心勃勃的愿望。

“你是否把小小的紫罗兰放在这里向我表述呢？是否我目标太高以至于爱上了这么好的人？”是该首歌曲的歌词大意，选自 A·斯卡拉蒂最成功的歌剧《皮罗和德麦特里奥》(*Pirro e Demetrio*, 1694)，它描述了主人公独自徘徊在花园里，思念着他那出身高贵的恋人。在这首歌曲里，人声和小提琴的交织部分是典型的 Scarlatti 式音色组合，其中某些不包含任何通奏低音。A·斯卡拉蒂在罗马度过了成功的青年时期之后，于 1684 年迁至西班牙统治下的那不勒斯，并成为了西班牙总督的音乐指导，同时指导歌剧院演员，其中包括 9 位歌唱家和 5 位演奏家。这部歌剧在许多城市甚至在伦敦上演，但它的成功演出并未给作曲家带来更多收入。

(曹 金)

Le Violette



Alessandro Scarlatti

Allegretto, $\text{♩} = 72 - 88$
mf

3

5

8

Ru-gia-do - se, O - do - ro - se,

10

12

Ru-gia-do - se, O - do - ro - se, Vi - o - let - te Gra - zi -

14

o - se, Vi - o - let - te Gra - zi - o - se, Voi vi sta - te Ver - go -

16

gno - se, Mez - zo as - co - se,

18

Mez - zo as - co - se Fra le fo - glie, E sgrì - da - te

20

le mie vo - glie, Che son tropp - po am - bi -

22

zio - se, E sgrì - da - te

24

Le mie vo - glie, Che son trop - po, son

26

trop-po am-bi - zio - se. Ru-gia

28

do - se, O - do - ro - se, Vi - o -

30

let - te gra - zi - o - se, Ru - gia -

32

do - se, O - do - ro - se, Vi - o -

34

let - te, vi - o - let - te gra - zi - o - se, Vi - o - let - te gra - zi - o -

36

se!

38

10 SE FLORINDA È FEDELE

如果弗洛林多是忠诚的

Alessandro Scarlatti

alessandro skarlat:ti

se florinda ɛ fedele, io min:namorerɔ

1 Se Florinda è fedele, Io m'innamorerò,

若 弗洛林多 是 忠诚的 我 将恋爱,

如果弗洛林多对我忠诚,我将坠入情网,

potrà ben larko tendere il faretrato artjer

2 Potrà ben l'arco tendere Il faretrato arcier,

将能 足足 弓 拉开 带箭筒的 弓箭手,

爱神将张开弓箭,向我射来,

Kio mi saprɔ difendere daun gwardo luzingjer

3 Ch'io mi saprò difendere Da un guardo lusinghier.

我 我 知道 保护 一个 目光 谄媚的

我知道如何自卫,避开那谄媚的目光。

pregi pjanti e kwerele io non askolterɔ

4 Pregi, pianti e querele Io non ascolterò,

恳求 眼泪 和 怨诉 我 不 听,

恳求、眼泪和怨诉我都无动于衷,

ma se sara fedele io min:namorerɔ

5 Ma se sarà fedele, io m'innamorerò.

但 若 是 忠诚的 我 将恋爱。

但若他是忠诚的,我将陷入爱河。



“我是否该让自己陷入爱河？其他的吸引无法打动我，忠诚将赢得我心”。主人公 Alidoro，无意中听到一段谈话，从中知道 Florinda 爱上了他。（如果女歌手演唱这首咏叹调，名字可以改为 Florindo，其他无需改动）这首小咏叹调选自《女子是忠诚的》（*La donna ancora è fedele*, 1698）是作曲家 A·斯卡拉蒂在创作的全盛时期为那不勒斯所作歌剧中的一部。在先前的歌曲中，小提琴和人声的交替是其音色组合的典型风格。1702 年后政局动荡，迫使斯卡拉蒂赴佛罗伦萨和罗马寻找工作机会。后来他又复返那不勒斯成为奥地利总督的雇员。他甚至在去世之前的半退休状态中，仍坚持创作。他的儿子，多美尼科·斯卡拉蒂（D. Scarlatti, 1685 - 1757），与 J.S. Bach 在同年出生，成为了巴洛克时期重要的键盘音乐作曲家。

（曹 金）



Se Florinda è fedele



Alessandro Scarlatti

Allegro, ♩ = 116 - 138



7

mf



11



15

rin - da è fe - de - le, Io m'in - na - mo - re -

19

rà, S'è - fe - de - le - Flo - rin - da, m'in - na - mo - re - rà

24

Io m'in - na - mo - re - rà, S'è - fe - de - le - Flo - rin - da, m'in -

29

na - mo - re - rà, m'in-na-mo-re - rà, m'in-na-mo-re-

34

rà _____ lo m'in - na - mo - re - rà

40

Po - trà ben l'ar - co ten - de - re Il fa - re -

45

tra - to ar - cier, Ch'io mi sa-prò di - fen - de - re Da un

50

guar - do — lu - sin - ghier. Pre - ghi, pian - ti

56

e que - re - le, Io non a - scol - te - rò, Ma se sa - rà fe -

61

de - le, Ma se sa - rà fe - de - le, Io m'in-na - mo - re - rò,

66

Io m'in-na - mo - re - rò, m'in-na - mo - re - rò,

71

m'in-na - mo - re rò Io m'in - na - mo - re - rò. Se Flo -

76

rin - da è fe - de - le, Io m'in - na - mo - re - rã,

81

Se Flo - rin - da è fe - de - le, Io m'in - na -

86

mo - re - rã, S'è fe - de - le Flo - rin - da, m'in - na - mo - re - rã,

92

Io m'in - na - mo - re - rã, S'è fe - de - le Flo - rin - da, m'in -

97

na - mo - re - rà, m'in-na - mo-re - rà, m'in-na - mo-re -

102

rà Io m'in - na - mo - re - rà

11 STAR VICINO

偎依身边

佚名

star vitjinoal bel:lidol ke sama

1 Star, vicino al bell'idol che s'ama,

站在靠近 美丽的爱人 爱

依偎在美丽的爱人身边,

eil pju vago diletto damor

2 È il piu vago diletto d'amor.

是 最 渴望的 快乐 爱情的

爱情是最令人渴望的快乐。

star lontano dal ben ke si brama

3 Star lontano dal ben che si brama,

站在 远离的 从 渴望

远离了心中渴望的她,

e damore il pju vivo dolor

4 È d'amore il più vivo dolor.

是 爱情 最 可悲的 痛苦

这爱情是多么令人悲痛、忧伤。



“我喜欢接近你,我不想远离你。”是该首歌曲的诗词大意。过去人们认为这首歌曲是罗马一位著名的画家萨尔瓦多·罗沙(Salvator Rosa, 1615 - 1673)所作。实际上,Rosa 只是拥有歌曲集的手抄本:他为其中 3 首填写歌词。在 Rosa 死后很久,这本歌集卖给了一名英国旅行者 Charles Burney 博士,他认为 Rosa 创作了书里所有的诗和音乐。在他的《音乐全史》一书中,Burney 描述了 Rosa 的创作,并从中印刷了许多音乐摘录。当 Burney 的书出名时,这些摘录广泛流传开来并作为独唱歌曲,于是就流行了一个说法,Rosa 是创作者。尽管音乐学者怀疑这不是真的,但“画家——作曲家”的想法对浪漫主义时期的许多音乐家很有吸引力。1949 年英国音乐学者 Frank Walker,研究了 Rosa 的书,得出结论,Rosa 实际上没有创作任何一首被认为是他创作的音乐。书里的前 12 首全部出自同一个人的手迹,从其他来源显示,这些作品都出自于著名的作曲家手笔。其他歌曲是 Rosa 死后其他人在这本书的空白页上抄录上去的。第 15 首是 A·斯卡拉蒂 1681 年创作的歌曲。第 19 首,“Vado ben spesso”现在知道是爵瓦尼·博农奇尼(Giovanni Bononcini, 1670 - 1747)所作。*Star vicino* 是第 21 首,确定是在 Rosa 死后 8 年后复制入集的。后来 Rosa 的书被卖给了法国的一位音乐学者 Genevieve Thibault。她死后,学者们至今再也没有见到这本书。

(曹 金)

Star vicino



Moderato, ♩ = 108 - 120

Star vi - ci - no al bel - l'i - dol, che s'a - ma,

mp

5

È il più va - go di - let - to d'a - mor,

9

È il più va

13

go di - let - to d'a - mor!

17

21

mp Star lon - ta - no dal ben che si bra - ma,

25

d'a - mo - re il più vi - vo do - lor, È d'a -

30

mo - re, È d'a -

34

mo - re il più vi - vo do - lor, È d'a -

38

mor, È d'a -

42

mo - re il più vi - vo do - lor!

12 PUR DICESTI, O BOCCA BELLA

你曾说过，哦迷人的嘴

Antonio Lotti

antonjo lot:ti

pur ditfesti bok:ka bel:la

- 1 Pur dicesti, o bocca bella,
然后 你说说，噢 嘴 美丽的
哦，你曾说过，迷人的红唇，

kwel soave karo si

- 2 Quel soave e caro sì,
[那] 温柔的 和 亲切的 是
那温柔而亲切的允诺：“好的，好的”，

ke fa tut:toil mio pjatfer

- 3 Che fa tutto il mio piacer.
[它] 做成 全部的 我的 快乐
它成了我全部的快乐。

per onor di sua fatfel:la

- 4 Per onor di sua facella
为了 荣誉 ...的 他的 光辉
为了他那荣耀的光辉

kon un batfo amor tapri

- 5 Con un bacio Amor t'apri,
以 一个吻 爱神 为你打开，
爱神以一个吻为你开启心扉，

dolce fonte del goder
6 Dolce fonte del goder.
甜蜜的 泉水 ...的 欢乐。
这欢乐甜蜜的清泉。



安东尼奥·洛蒂
(Antonio Lotti, 1667 - 1740)

背景资料

这首极具巴洛克风格歌曲的大意：“我亲吻了你，你接受了我的爱，我是多么高兴！”作曲家安东尼奥·洛蒂(Antonio Lotti, 1667 - 1740)自幼在威尼斯的 St. Mark's Cathedral 天主教堂作为唱诗班的一员接受指挥 Legrenzi 训练，后来，成为了那里的音乐指导。16 岁时他便创作了第一部歌剧《公正的人》，并于 1683 年在威尼斯首演。他一生创作了大约 30 部歌剧和众多康塔塔，除此之外还作有清唱剧、安魂曲、弥撒曲、经文歌、牧歌等。

(曹 金)

Pur dicesti, o bocca bella



Antonio Lotti

Allegretto grazioso, $\text{♩} = 100 - 112$

p e leggiero

ten. ten. ten. ten.

9

mf pp

18

Pur di - ce - sti, o boc - ca, boc - ca bel - la, o boc - ca, boc - ca

sempre p

23

bel - la, Quel so - a - ve e ca - ro sì, sì,

ten. ten.

12 PUR DICESTI, O BOCCA BELLA

你曾说过，哦迷人的嘴

29

Che fa — tut - to il mio pia - cer, il mio pia - cer.

35

Pur di - ce - sti, o boc - ca, boc - ca

41

Quel — so - a - ve e ca - ro
 bel - la, o boc - ca, boc - ca bel - la, Quel so - a - ve e ca - ro —

ten. *ten.* *ten.*

47

sì, sì, Quel so - a - ve e ca - ro

sì, sì, Quel so - a - ve e ca - ro sì, Che — fa

ten. ten. ten. cresc.

53

tut - to il mio pia - cer, ————— il

mf dim. P

(tr) (tr) (tr)

Quel so - a - ve e ca - ro sì, sì,

59

mio pia - cer, Quel so - a - ve e ca - ro sì, sì,

ten. ten. ten.

65

cer,

Che — fa tut — to il mio pia — cer,

cresc. *mf* *dim.* *P*

71

il mio pia — cer.

il mio pia — cer.

78

Fine

Per o — nor di sua fa —

Fine

sempre p

85

cel - la Con un ba - cio A-mor t'a - prì, Con un

91

ba - cio A-mor t'a - prì; Dol - ce fon - te del go -

97

der, (pp) (Si,_)

104

del go - der. D.S. al Fine

Tempo I D.S. al Fine

rall. p

13 NON POSSO DISPERAR

我不能绝望

Giovanni Bononcini
dzovann:ni bonontʃini

non pɔs:so disperar

1 Non posso disperar!

不能 我能 绝望

我不能绝望!

sei trɔp:po karal kor

2 Sei troppo cara al cor.

你是多么 珍贵的 对 心

对我来说你是多么珍贵。

il solo sperare daver a dʒoɪre

3 Il solo sperare d'aver a gioire

唯一的 希望 拥有 不要悲伤

我唯一的希望是不要悲伤

me un dɔltʃe laŋɡwɪre

4 M'è un douce languire,

对我来说一个 甜蜜的 渴望,

对我来说这是一个甜蜜的渴望,

me un karo dolor

5 M'è un caro dolor.

对我来说一个 珍贵的 痛苦

对我来说这是一种珍贵的痛苦。



爵凡尼·伯诺契尼
(Giovanni Bononcini, 1670 - 1747)

背景资料

这首歌曲选自歌剧《爱拉克莱亚》(*Eraclea*), 歌词大意: “你曾经告诉我你不爱我, 但我现在无法放弃。”罗马的 Romulus 王, 爱上了萨宾的贵妇人 Eraclea。传说早期罗马人缺少女人, 他们从邻邦劫持了大批萨宾的女人。Eraclea 是其中一个, Romulus 王希望她能爱上他, 尽管她现在是他的囚徒。作曲家爵凡尼·伯诺契尼 (Giovanni Bononcini, 1670 - 1747) 是摩德纳的一个年轻人, 在罗马教皇统治期间来到罗马。当时, 著名的 Tordinona 歌剧院正在营业。为了能在罗马首演, 他准备了 *Eraclea* 中的 “Non posso Disperar”。不久 Tordinona 歌剧院就即告关闭了, 但是 Bononcini 在一个罗马贵族家里找到了工作。这首歌曲印证了一个现代学者的一句话: “非常协调, Bononcini 是一个大胆的创新者, 他的音乐中有一些不同寻常的协和音和快速的转调, 这些音乐风格震惊了许多与他同时代的人。”

(曹 金)

Non posso disperar



Giovanni Bononcini

Allegretto, $\text{♩} = 100 - 112$

f

Non pos - so di - spe - rar!___

4

Non pos - so di - spe - rar, Sei trop - po, trop-po

7

ca - ra, trop - po, trop-po ca - ra, sei trop - po ca - ra al cor. Non pos - so di - spe -

10

rar, Sei trop - po ca - ra, sei trop - po ca-ra al cor. Non pos - so di spe -

13

rar, Sei trop - po - ca - ra, Sei trop - po, trop - po -

16

ca - ra, ca-ra al cor, Sei trop - po, trop - po -

19

ca - ra, ca-ra al cor.

23

Il so - lo spe - ra - re, Il

25

so - lo spe-ra - re d'a - ver a gio - i - re M'è un dol - ce lan - gui - re, M'è un

28

ca - ro do-lor, m'è un ca - ro, — m'è un ca - ro do-lor. Il

31

so - lo spe - ra - re D'a - ver — a gio - i - re M'è un dol - ce lan - gui - re M'è un

34

ca - ro do-lor, M'è un dol - ce lan - gui - re, M'è un ca - ro do -

37

lor. Non pos - so di-spe - rar!

41

Non pos - so di - spe - rar, — Sei trop - po, trop-po ca - ra, trop - po, trop - po

44

ca - ra, Sei trop - po ca-ra al cor. Non pos - so di - spe - rar, Sei trop - po ca -

47

ra, sei trop - po ca-ra al cor. Non pos - so di - spe - rar, Sei trop - po ca -

50

ra, Sei trop - po, trop - po ca - - ra, ca-ra al

53

cor, Sei trop - po, trop - po ca - - ra, ca-ra al

56

cor!

14 PER LA GLORIA D'ADORARVI

为敬慕你而荣幸

Giovanni Bononcini

dʒovann:ni bonontʃini

per la glɔrja dadorarvi

1 Per la gloria d'adorarvi

为了 荣誉 对你敬慕
我为敬慕你而荣幸

vɔʎ:ʎo amarvi o lutʃi kare

2 Voglio amarvi, o luci care;

我愿 爱你 噢 目光 可爱的。
我愿爱你,哦,可爱的目光。

amando penerò

3 Amando penerò

爱着 使我痛苦
我感受爱你的痛苦

ma sempre vamerò sì nel mio penare

4 Ma sempre v'amerò, Sì, nel mio penare;

但 总是 将爱你 是在... 我的 痛苦
但我将永远爱你,是的,在我的痛苦中;

kare kare

5 Care, care.

可爱的 可爱的
可爱的,可爱的。

sentsa speme di diletto vano affetto e sospirare

6 Senza speme di diletto vano affetto e sospirare,

没有 希望 …的 愉快 徒劳的 感情 是 叹息

没有享受欢乐的希望,叹息本是徒然的,

ma i vostri dolci rai

7 Ma i vostri dolci rai

但 你们的 温柔的 光辉

但谁能看到你温柔的目光

ki vagedzar pwo mai e non v'amare

8 Chi vagheggiar può mai e non v'amare?

谁 喜爱 能 曾 而 不 对你的爱

而不爱你?

背景资料

这首歌曲选自 Bononcini 已散失的歌剧《格丽塞尔达》(*Griselda*)乐谱的残篇,歌词大意是:“我将爱你,即使没有希望得到你的爱!”质朴地表达了对恋人的一片深情。这首歌由歌剧中的主人公 Ernesto 所唱。作曲家兼大提琴家 J. B. Bononcini 曾先后就职于罗马、维也纳和柏林。他的歌剧旋律优美,这使他在许多国家大获成功。《格丽塞尔达》是他一生中流行最广泛的歌剧,1722 年为伦敦而作。那时意大利正歌剧是风靡欧洲,Bononcini 的歌剧比他的竞争对手 George Frideric Handel 更卖座。

(曹 金)



Per la gloria d'adorarvi



Giovanni Bononcini

Andante, ♩ = 116 - 132



7



12



17

p

Per _____ la glo - ria _____ d'a - do - rar - vi

p

21

Vò - glio a - mar - vi, *tr* lu - ci ca - re.

25

f-p

A - man - do pe - ne - rò, Ma _____ sem - pre v'a - me - rò,

f-p

29

Sì, sì, nel mio _____ pe - na - re:

33

f

Pe - ne - rō, v'a - me - rō, Ca - re, ca - re,

f

37

p

Pe - ne - rō, v'a, - me - rō, Ca - re, ca - re.

p

41

mf

45

tr

49

mf

Sen - za spe - me — di — di - let - to

53

Va - no af - fet - to è so - spi - ra - re.

tr

57

p

Sen - za spe - me — di — di - let - to

p

61

Va - no af - fet - to è so - spi - ra - re,

65

f-p

Ma i vo-stri dol-ci rai, Chi va-gheg-giar può mai

69

E non, e non v'a - ma - re?

73

Pe - ne - rò, v'a - me - rò, Ca - re, ca - re!

77

p

Pe - ne - rò, v'a - me - rò, Ca - re, ca - re!

15 SEBBEN, CRUDELE

虽然你冷酷无情

Antonio Caldara

antonjo kaldara

seb:ben drudele mi fai langwir

1 **Sebben, crudele, Mi fai languir,**

尽管， 残酷的，我 使你 憔悴

残酷的人，尽管你使我心灵憔悴，

sempre fedele ti vo:l:loamar

2 **Sempre fedele Ti voglio amar.**

总是 忠诚地 你 愿 爱

我还是忠诚地爱你。

kon la lunget:tsa del mio servir

3 **Con la lunghezza Del mio servir**

随着 长时间 …的 我的 服侍

随着时光的流逝，我的温存体贴

la tua fjeret:tsa saprò stan̄kar

4 **La tua fierezza Saprò stancar.**

你的 骄傲 我将会 困倦

将挫败你的傲慢。

“我将执着地爱你，知道我的坚持使你爱上我。”是该首歌曲的大意。这首选自歌剧《忠诚的爱战胜欺骗》(*La costanza in amor vince l'inganno*)的小咏叹调表现了一位牧羊人 Aminta 尽管被爱人 Silvia 抛弃，但仍然对她忠贞不渝，一片痴情。安托尼奥·卡尔达拉(Antonio Caldara, 1670 - 1736)是一位多产的作曲家，生于威尼斯。和 Antonio Lotti 一样，Caldara 也曾在 Giovanni Legrenzi 的指导下，担任威尼斯 St. Mark's Basilica 教堂唱诗班男童。后来他相继在曼图阿，罗马和威尼斯等地从事音乐创作，其主要成就是在歌剧、清唱剧的创作上，这部《忠诚的爱战胜欺骗》是他与 1710 年为 Macerata 公共剧院所创作，当时他任罗马国王的家庭音乐指导。他作有歌剧近 90 部，清唱剧 40 多部，遗憾的是他的作品被保留至今并为大众传唱的几乎就只有这首《虽然你冷酷无情》。

(曹 金)

Sebben, crudele



Antonio Caldara

Allegretto, ♩ = 116 - 132

mp

Seb - ben, cru -

6

de - le, — Mi fai — lan - guir, —

12

Seb - ben, cru - de - le, — Mi fai — lan - guir, —

17

Sem - pre fe - de - le, Sem - pre fe - de - le Ti

21

vo - glio a - mar.

26

Seb - ben, cru - de - le, Mi fai lan - guir,

31

Sem - pre fe - de - le Ti vo - glio a - mar.

35

Seb - ben, cru - de - le, Mi fai lan - guir, _____

39

Sem - pre fe - de - le Ti vo - glio a - mar.

44

Con la lun - ghez - za

49

Del mi - o ser - vir La tua fie - rez - za, la tua fie -

54

rez - za Sa - prò — stan - car, La tua fie - rez - za

59

Sa - prò — stan - car.

65

Seb - ben, cru - de - le, — Mi fai — lan - guir, — Sem - pre fe -

70

de - le, Sem - pre fe - de - le Ti — vo - glio a - mar.

75

Seb - ben, cru - de - le,

81

Mi fai lan - guir, _____ Sem - pre fe - de - le Ti vo - glio a

86

mar. Seb - ben, cru - de - le, Mi fai lan -

90

guir, _____ Sem - pre fe - de - le Ti vo - glio a - mar.

16 ALMA DEL CORE

我心的灵魂

Antonio Caldara

antonjo kaldara

alma del kore spirto del:alma

- 1 Alma del core, Spirto dell'alma,
灵魂 …的 心 神明 …的灵魂
我心的灵魂,我灵魂的神,

sempre kostante tadorero

- 2 Sempre costante t'adorerò!
总是 经常的 对你敬慕
我永远坚定地敬慕你!

sarò konteto nel mio tormento

- 3 Sarò contento Nel mio tormento
将是 高兴的 在… 我的 痛苦…中
我将在痛苦中感到心满意足

se kwel bel labbro batjar potrò

- 4 Se quel bel labbro baciare potrò.
如果 [这] 美丽的唇 吻 能够
如果我能够吻你那美丽的双唇。

背景资料

这首歌曲选自歌剧《忠诚的爱战胜欺骗》(*La costanza in amor vince l'inganno*), 诗词大意为“我将忠诚地爱你, 永远高兴, 只要能吻你”。女主人公 Clizia, 正在对 Tirsi 表达她的爱, 他即刻答应以对她的忠诚作为回报。请阅读前面同一部歌剧关于“Sebben crudele”的注释。

(曹 金)

Alma del core



Antonio Caldara

Moderato, $\text{♩} = 104 - 116$

mf

Al - ma del co - re, Spir - to_ dell'_

mf *mp*

6

al - ma, Al - ma del co - re, Spir - to_ dell'_

12

al - ma! Sem - pre co - stan - te_ t'a - do - re - rà.

7

p T'a - do - re - rà, t'a - do - re - rà, *f* T'a - do - re -

22

rà, t'a - do - re - rà

27

mp Al - ma del co - re, Spir - to dell' al - ma, *f* Sem - pre co -

32

stan - te t'a - do - re - rà, *p* Sem - pre co - stan - te

37

t'a - do - re - rà

42

Sa - ro con - ten - to Nel mio tor - men - to

47

Se quel bel lab - bro — ba - ciar — po - trè, Se quel bel

52

lab - bro, se quel bel lab - bro — ba - ciar — po - trè

57

mf

Al - ma del co - re, Spir - to dell' -

mp

62

al - ma, Sem - pre co - stan - te t'a - do - re -

66

p

rà T'a - do - re - rà t'a - do - re - rà

p

71

f

T'a - do - re - rà t'a - do - re - rà

f

mf

76

Al - ma del co - re, Spir - to — dell' — al - ma

81

f Sem - pre co - stan - te — t'a - do - re - rà,

85

p Sem - pre co - stan - te — t'a - do - re - rà

89

17 COME RAGGIO DI SOL

如同太阳之光

Antonio Caldara

antonjo kaldara

kome rad:ʒo di sol mite sereno

1 Come raggio di sol mite e sereno

如同 光芒 …的 太阳, 温暖的 和 明朗的
如同光辉太阳, 温暖而明朗

sovrà platjidi flut:ti si riposa

2 Sovra placidi flutti si riposa,

在… 平静的波浪 …上 自己 休息
歇息在平静的海洋上,

mentre del mare nel profondo seno

3 Mentre del mare nel profondo seno

而 …的 海洋 在… 深的 深处…中
而在海洋深处

sta la tempesta askosa

4 Sta la tempesta ascosa;

停住不动 风暴 隐藏的
仍未掀起风暴;

kosi riso talor gajoe pakato di kontento

5 Così riso talor gaio e pacato Di contento,

如此 笑 有时 欢乐的 和 平静的 由于 满足
笑有时也这样, 由于满足而快活和平静,

di dʒɔjaun labbro infjora

- 6 di gioia un labbro infiora,
以喜悦一个嘴唇修饰的
以嘴唇表现出喜悦的欢笑,

mentre nel suo segreto il kor piagato

- 7 Mentre nel suo segreto il cor piagato
同时 在… 它的 秘密…中 心 受伤
而在受伤的心灵深处

sangosia e si martora

- 8 S'angoscia e si martora.
自己伤心 和 自己折磨
却忍受着痛苦和折磨。

背景资料

“愉快的笑容能隐藏起一颗悲伤的心。”是该首歌曲的诗词大意。没有任何关于这首歌起源的资料,它最早出现在1800年的出版物中。Caldara 一直被认为是一位多产作曲家。直到他的音乐被充分研究后,还没有人能确切说出这是否是 Caldara 的原创还是浪漫时期的伪作。

(曹 金)



Come raggio di sol



Antonio Caldara

Sostenuto, ♩ = 56 - 63

4

Co - me rag - gio di sol mi - te e se - re - no,

8

Co - me rag - gio di . sol mi - te e se - re - no

12

So - vra pla - ci - di flut - ti si ri - po - sa,

pp

16

Men - tre del ma - re, men - tre del ma - re nel pro -

20

fon - do se - no Sta la tem - pe

p *cresc. e string.*

25

sta a - sco - sa: Co - sì

f *rall.* *a tempo* *p*

f *rall.* *p a tempo*

31

ri - so ta - lor ga - io e pa - ca - to Di con - ten - to, di

pp

33

gio-ia un lab - bro in - fio - ra, Men - tre nel suo se - gre - to il cor pia -

37

cresc. e string. *f* *rall.*

ga - to S'an-go - scia e si mar-to

cresc. e string. *f dim. e rit.* *rall.*

41

p

ra.

a tempo *pp* *dim.* *pp*

18 VERGIN, TUTT'AMOR

至爱的童贞女

Francesco Durante

frantjesko durante

verdzin tutt'amor

1 Vergin, tutt' amor,

圣母玛利亚 全部 爱

充满爱的圣母玛利亚,

o madre di bontade madre pia

2 O madre di bontade, O madre pia,

噢 母亲 …的 仁慈的, 噢 母亲 神圣的

啊,仁慈的圣母,神圣的圣母,

askolta doltje maria

3 Ascolta, dolce Maria,

倾听 和蔼的 玛利亚

和蔼的玛利亚,

la votje del pek:kator

4 La voce del peccator.

声音 …的 罪人

请聆听罪人的声音。

il pjanto suo ti mwova

5 Il pianto suo ti muova,

哭泣 他的 你 感动

愿他的哭泣感动你,

dzuŋgan a te i swəi lamenti

6 Giungan a te i suoi lamenti,

到达 于你 他的 哀诉
愿他的哀诉打动你,

suo dwəl swəi tristjat:fenti

7 Suo duol, suoi tristi accenti,

他的 忧伤 他的 悲哀 音调
愿你那仁慈的心,

senti pjetoso kwel tuo kər

8 Senti pietoso quel tuo cor.

听见 怜悯 [那颗] 你的 心
听见并怜悯他那忧伤和悲哀的呼唤。

背景资料

“请倾听我的祈祷,安慰我的伤悲!”是这首美丽而端庄的圣歌的诗词大意。18世纪意大利歌唱家举世闻名,这吸引了来自欧洲各地的造访者。那时,知名的作曲家们为他们的声乐学生写了许多练习曲。这些练习曲被称做 solfeggio。这是从音阶中的唱名 sol 和 fa 引伸出的词。Solfeggi 大都用纯元音演唱。一个多世纪后,有人为 solfeggi 写了词,使之成为礼拜圣母玛利亚时的祈祷词,因此,演唱这首美丽的歌曲时可以带也可以不带歌词。

弗朗切斯科·杜兰特(Francesco Durante, 1684 - 1755)师从那不勒斯派的重要代表人物 A·斯卡拉蒂,他不仅是最受尊敬的作曲家之一,同时也是佩尔戈莱西(G·B·Pergolesi, 1710 - 1736)和其他许多人的老师。他以创作教会音乐和教学工作而闻名,一生创作了许多弥撒曲,经文歌,康塔塔等,但他没有创作过歌剧。



弗朗切斯科·杜兰特
(Francesco Durante, 1684 - 1755)

(曹 金)

Vergin, tutt'amor/Solfeggio



Francesco Durante

Andante, $\text{♩} = 44 - 52$

Ver - gin tut - t'a - mor, O ma - dre di bon -

3

ta - de, Ma - dre pi - a, ma - dre pi - a, A-scol - ta, dol - ce Ma -

5

ri - a, La _____ vo - ce del pec - ca - tor, _____ del _____ pec - ca -

7

tor. Il pian - to suo ti

9

muo - va, Giun-gan à te _____ suoi la - men - ti. Suo duol, suoi tris - ti ac -

11

cen - ti, Sen - ti pie-to - so quel tuo cor, _____ pie-to - so, pie-to -

13

so, pie - to - - so quel tu - - o

f

15

p

cor. O ma - dre di bon - ta - de, Ver - gin, tut - t'a -

p

17

mor, O ma - dre di bon - tà, O Ver - gin, tut - t'a -

19

mo - re, Ver - gin, tut - t'a - mor, a - mor.

f

19 DANZA, DANZA, FANCIULLA GENTILE

跳吧,好姑娘

Francesco Durante

frantjesko durante

dantsa fantful:la dgentile al mio kantar kantare

1 Danza, fanciulla gentile, Al mio cantar! (cantare,)

跳 少女 可爱的 我的 歌唱

可爱的姑娘,伴着我的歌声跳吧!

d3ira led:3era sot:tile

2 Gira, leggiua, sottile,

旋转 轻盈的 灵敏的

轻盈而灵敏地旋转,

al swon del:londe del mar

3 Al suon dell'onde del mar!

声音 ...的波浪 ...的 海

踏着大海的波涛声!

senti vago rumore del:laura skertsosa

4 Senti il vago rumore Dell'aura scherzosa,

你听 可爱的 响声 ...的微风 诙谐的

听那嬉戏微风的迷人声音,

ke parla in kore kon langwido swon

5 Che parla in core Con languido suon

[它] 说 向 心 以 微弱的 声音

轻柔的话语在对着心灵诉说

e keinvital:la dantsa dap:pres:so il mare mar
 6 E che invita alla danza D'appresso il mare (mar)!
 并 邀请 跳舞 靠近 大海
 且邀请你在大海边起舞。

背景资料

“一直跳吧,我喜欢看你的样子。”是此歌的大意。这首歌曲与前面那首 Vergin, tutt'amor 截然相反,全场洋溢着青春般的欢乐活跃的气氛。它同样出自 Durante 之手,最初也是一首 solfeggio(练习曲)。如果你不带歌词演唱它,许多重复的音调对于学习断奏歌唱是很有意思的。

(曹 金)

Danza, danza, fanciulla gentile/Solfeggio



Francesco Durante

Tempo giusto (Akkegri niderati), $\text{♩} = 144 - 176$

f Dan - za, — dan - za, fan -

f

4

p ciul - la, — Al — mi - o can - tar! Dan - za, — dan - za, — fan -

p

6

f ciul - la — gen - ti - le, Al mi - o can - tar!

f *p*

8

p

Gi - ra, leg - ge - ra, sot - ti -

10

le, Al suon, del -

13

cresc. *mf*

l'on - de, del - l'on - de del mar!

cresc. *mf*

15

p

Sen - ti il va - go ru - mo - re Del - l'au - ra scher -

p

16

zo - sa, Che par - la in co - re Con lan - gui do

19

suo, lan *cresc.* *f* *tr* gui - do

21

suo *mf* E ch'in - vi - ta al - la *mf*

24

dan - za D'ap - pres - so

19 DANZA, DANZA, FANCIULLA GENTILE

跳吧, 好姑娘

PDG

26

il ma - re, d'ap - pres - so il mar! Dan - za, *p*

28

dan - za, fan - ciul - la gen - ti - le, fan - ciul - la gen - *p*

30

ti - le, Al mi - o can - ta - re, al mi - o can - *cresc.*

32

tar, dan - za, dan - za, al mi - o can - tar! *f*

20 QUELLA FIAMMA

熊熊的火焰

Benedetto Marcello

benedetto marcello

kwel:la fjam:ma ke mat:fende

1 **Quella flamma che m'accende**

[那] 火焰 我 点燃

那燃烧着我的火焰

pjatfe tantoal:alma mia

2 **Piace tanto all'alma mia**

悦人 如此多 灵魂 我的

令我心旷神怡

ke dzam:mai sestingwera

3 **Che giammai s'esinguerà.**

[它] 永远不 熄灭

它将永不熄灭。

e se il fato a voi mi rende

4 **E se il fato a voi mi rende,**

及 如果 命运 你 我 给

若命运将我赐予你，

vagi rai del mio bel sole

5 **Vaghi rai del mio bel sole,**

可爱的 光线 …的 我的 美丽的 太阳

给你带来我这妩媚的阳光，

altra lutfesl:la non vwøle

6 Altra luce ella non vuole

其他 光亮 不 想要

她将不再希冀其他光亮

ne voler dzam:mai potra

7 Nè voler giammai potrà.

也不 想要 永远不 会

它永远不再有别的愿望。



背景资料

“我永远不会停止爱你，只爱你。”是这首歌词大意。作曲家贝内带托·马尔切洛(Benedetto Marcello, 1686 - 1739)是威尼斯的一名杰出的市民，他被认为是一位业余作曲家，但是受到当时许多杰出作曲家的尊重。

(曹 金)

贝内带托·马尔切洛
(Benedetto Marcello, 1686 - 1739)

Quella fiamma



Benedetto Marcello

Allegretto, ♩ = 116 - 132

mf

Quel - la ____ fiam - ma ____ che m'ac - cen - de

p *mf*

7

mf

Quel - la ____ fiam - ma ____ che m'ac -

p

13

più f

cen - de Pia - ce tan - to al - l'al - ma mi - a, Pia - ce tan - to al - l'al - ma

17

mi - a, Che giam-mai, s'e - stin-gue - rà, s'e - stin-gue - rà, s'e - stin - gue -

f rit.

p rit.

21

a tempo *p* rà, Fia- ce tan-to al- l'al - ma — mi - a Che — giam - mai *sf* s'e - stin-gue -

a tempo *p*

25

p *cresc. sempre* rà, s'e - stin - gue - rà, Che giam - mai s'e - stin - gue -

p *cresc. sempre*

29

f *p* rà, s'e - stin-gue - ra, — s'e - stin-gue - rà.

f *cresc.*

33

P
E se il fa-to a voi mi

dim. *P*

38

ren-de, Va - ghi rai del mio bel so - le, Al - tra lu - ce el - la non

42

P *P* *sf*
vuo - le nè vo - ler giam-mai po - trà, nè vo -

cresc. poco a poco

46

P *cresc. poco a poco*
ler — giam-mai po - trà, nè vo - ler, nè vo - ler giam -

cresc. poco a poco

50

mai po - trà, giam-mai po - trà nè - vo - ler giam-mai po -

f *rit.*

sf *f* *p*

54

trà.

a tempo *cresc.*

60

Quel - la fiam - ma che m'ac - cen - de Pia-ce tan-to al - l'al-ma

p

p

65

mi - a, Pia-ce tan-to al-l'al - ma mi - a, Che giam-mai s'e - stin - gue -

69

rit. — — — — — *mf*

rà, s'e - stin - gue - rà, s'e - stin - gue - rà, Pia - ce tan - to - al l'al - ma —

f rit. — — — — — *mp*

73

cresc.

mi - a Che — giam - mai s'e - stin - gue - rà, s'e - stin - gue - rà, Che giam -

cresc.

77

f rit.

mai s'e - stin - gue - rà, s'e - stin - gue - rà, — S'es - tin - gue -

cresc. *col canto f*

81

a tempo

rà.

mf a tempo *f rit.*

21 NINA

尼 娜

佚 名

tre dʒorni son ke nina in letto se ne sta

- 1 Tre giorni son che Nina In letto se ne sta.
三 天 是 尼娜 在…床…中 保持
尼娜已经卧床三天。

il sonno lassasina zveʎʎatela. per pjeta

- 2 Il sonno l'assassina-Svegliatela, per pietà!
安眠 她的痛苦 唤醒她 为了 怜悯
为了怜悯,请唤醒她!

e tʃimbalie timpanie pif:feri

- 3 E cimbali e timpani e pifferi,
并且 铙钹 并且 鼓 并且 短笛
钹、鼓、短笛齐响,

zveʎʎatemi ninet:ta

- 4 Svegliatemi Ninetta
唤醒 小尼娜
唤醒我亲爱的小尼娜

perke at:ʃə non dorma pju

- 5 Perché(Acciò) non dorma più.
所以 没有 睡觉 更多的
不要让她再沉睡。

e mentreił sior dottore a vizitarla va
 6 E mentre il sior dottore A vizitarla va,
 并且 …的时候 先生 治疗 探望她 行动
 当医生来探望她时,

ninetta per amore in letto se ne sta
 7 Ninetta per amore In letto se ne sta.
 小尼娜 爱情 床 停留
 小尼娜正躺在床上沉浸在爱的遐想中。

背景资料

“我的爱人病了,有没有人帮我唤醒她!”是该首歌曲中的诗词大意。这首 Nina 是在歌剧《三个愚蠢的求爱者》(*call'd Li tre cicisbei ridicoli*)中作为小夜曲被演唱的。歌词虽然讲述了一个病中的爱人,但剧中却并没有 Nina 这一角色,歌词内容与剧情并无直接关联。“Nina”自从 1749 年被一个意大利歌剧公司传进伦敦后一直非常流行。歌剧音乐由不同的作曲家完成,其中大多数是匿名的,源于这部歌剧的“最喜爱歌曲”集里。这首歌曲也未署任何作曲家的名字。来源上看,Giovanni Battista pergolesi 的名字与这首歌联系了起来,但因为他 1736 年已经去世,他与这首歌有关联的可能性微乎其微。Ciampi 和 Resta 曾被提名为有可能是这首歌的作曲家,但没有一种说法有文件证明的支持。

(曹 金)

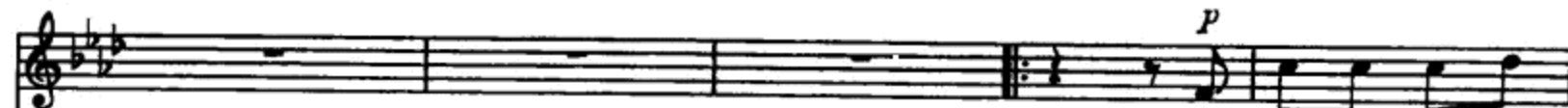
Nina



Andantino, ♩ = 54 - 60



6



Tre gior - ni son che
E men - tre il sior dot



11



Ni - na, che Ni - na In let - to se ne sta, In
to - re, dot - to - re A vi - si - tar - la va, A



15

let - to__ se ne sta. Il son - no l'as - sas - si - na, l'as - sas -
vi - si - tar - la va, Ni - net - ta per a - mo - re, per a -

19

si - na, Sve - glia - te - la per pie - tà, Sve - glia - te - la per pie -
mo - re, In let - to__ se ne sta, In let - to__ se ne

23

tà! E cim - ba - li e tim - pa - ni e pif - fe - ri, Sve - glia - te - mi Ni -
sta. E tim - pa - ni e pif - fe - ri e cim - ba - li, Sve - glia - te - mi Ni -

27

net - ta, sve - glia - te - mi Ni - net - ta, Per - ché non dor - ma
 net - ta, sve - glia - te - mi Ni - net - ta, Ac - ciò non dor - ma

31

più, Per - ché non dor - ma più. Sve-glia - te - mi Ni - net - ta, Ni -
 piu, Ac - ciò non dor - ma piu. Sve-glia - te - mi Ni - net - ta, Ni -

35

net - ta, Per - ché non dor - ma più.
 net - ta, Ac - ciò non dor - ma più.

40

22 O DEL MIO DOLCE ARDOR

哦,我满腔热情

Christoph Willibald von Gluck
krstof vil:libatt fən gluk

o del mio doltʃeardor bramato:ʒet:to

1 O del mio dolce ardor bramato oggetto!

哦...的 我的 美妙的 热情 渴望的 对象

哦,我那满腔热情所渴望的偶像!

laura ke tu respiri alfin respiro

2 L'aura che tu respiri alfin respiro.

空气 你 呼吸, 终于 呼吸

我终于嗅到你的气息。

ovun̩kwe il gwardo io giro

3 Ovunque il guardo io giro

任何地方 眺望 我 转动

无论我眺望何方

le tue vage sembiantse amore in me dipindze

4 Le tue vaghe sembianze Amore in me dipinge,

你的 可爱的 容貌 爱情 在...中 我 描绘

爱情总在我心中描绘着你那可爱的面容,

il mio pensjer si findze le pju ljete sperantse

5 Il mio pensier si finge Le più liete speranze,

我的 思维 自己 梦想 更 快乐的 希望

最令我欢欣的就是我满怀希望的快乐,

e nel desio ke kosi mēmpje il petto
 6 E nel desio che così m'empie il petto
 和 在...中 愿望 如此 对我 装满 胸怀
 在渴望中,你充满了我的胸怀

tferko te kjamo te spero e sospiro
 7 Cerco te, chiamo te, spero e sospiro!
 寻找 你 呼唤 你 希望 和 叹息
 我追求你,我呼唤你,我希望着我叹息着!

背景资料



克里斯托夫·维利巴尔德·冯·格鲁克(Christoph Willibald von Gluck, 1714 - 1787)

“亲爱的,我没有见到你,但是你一定在我身边!”是该首歌曲的诗词大意。这首歌曲选自歌剧《帕里斯和海伦》(*Paride ed Elena*),由主人公特洛伊王子帕里斯演唱,剧情选自希腊神话传说《荷马史诗》,3个女神问Paris她们之中谁是最漂亮的,每一位女神都向他献媚。Paride选择了Aphrodite(爱之女神),他被应允的奖励是得到世界上最美丽的女人斯巴达女王海伦的爱。歌剧开始时,Paride来到一处能看到斯巴达的海滩上,他热切期盼看到他梦中的女人,后来,帕里斯把海伦带到了特洛伊,导致了特洛伊战争。

作曲家克里斯托夫·维利巴尔德·冯·格鲁克(Christoph Willibald von Gluck, 1714 - 1787)出生于一个小村庄,位于现在德国的巴伐利亚,但是捷克语是他的母语。他早年创作了不少意大利歌剧,后去伦敦、维也纳、巴黎等地,受亨德尔和拉莫的启发,逐渐摆脱了早期歌剧人为的修饰,反对一味卖弄技巧。追求质朴的真实情感与情节的合理性。他倡导歌剧的内容表现是以音乐为艺术手段展现人物性格、推动剧情发展。他一生创作的最成功的作品包括《奥菲欧和尤利狄茜》(1762)和《帕里斯和海伦》(1770)。因此,Gluck被后人作为一位改革者而铭记至今。

(曹 金)



O del mio dolce ardor



Christoph Willibald von Gluck

Moderato, $\text{♩} = 44 - 52$

p

O del mio dol - ce ar -

p *simile*

3

dor - bra - ma - to og - get -

5

to, bra - ma - to og - get - to,

22 O DEL MIO DOLCE ARDOR

哦,我满腔热情

7

p

L'au - re che tu re - spi - ri

9

al - fin re - spi - ro,

11

ad lib,

al - fin [Ah! _____] re

13

spi

ro.

O

15

vun - que il guar - do io gi - ro, Le tue

simile

17

va - ghe sem - bian - ze A - mo - re in me di - pin - ge: Il

19

mio pen - sier si fin - ge Le più lie -

21

- te spe - ran

dim.

22 O DEL MIO DOLCE ARDOR

哦,我满腔热情

23

p

ze; E nel de - sio che co - sì _____

p

25

P

m'em - pie il pet - to Cer - co te,

P

27

chia - mo te, spe

29

ro e so - spi

31

ad lib.

ro. [Ah!] O del mio dol - ce ar -

33

dor bra - ma - to og - get -

35

to, bra - ma - to og - get - to,

37

L'au - re che tu re - spi - ri

39

al - fin re - spi - ro,

ad lib.

[al - fin_] re -

41

al - fin, [al - fin_] re -

43

spi - ro.

23 CARO MIO BEN

我亲爱的

Tommaso Giordani

tom:mazo dzordani

karo mio ben kredimialmen

- 1 Caro mio ben, Credimi almen,
亲爱的 我的 爱人 相信我 至少
我亲爱的人,至少要相信我,

sentsa di te langwif:fe il kor

- 2 Senza di te languisce il cor.
没有 ...的 你 变憔悴 心
没有你使我的心憔悴。

il tuo fedel sospira ognor

- 3 Il tuo fedel Sospira ognor.
你的 忠诚者 叹息 总是
我对你忠心耿耿,日夜叹息。

tjes:sa krudel tanto rigor

- 4 Cessa, crudel, Tanto rigor!
停止 无情的 如此多的 残酷
冷酷负心的人,不要再如此残酷无情!



托马索·乔尔达尼

(Tommaso Giordani, 1730 - 1806)

背景资料

“亲爱的,我是多么的爱你,当你离开的时候,我感觉自己像是病了。请对我好些。”是这首歌的诗词大意。英国人对意大利歌剧的热情在18世纪持续了整整一个世纪,并延续至今。当 Bononcini 为伦敦创作 Griselda 60年后,托马索·乔尔达尼(Tommaso Giordani, 1730 - 1806)为那里的音乐会创作了“Caro mio ben”。Giordani 出生在那不勒斯,一生大部分时间住在伦敦,作有歌剧30多部、独唱歌曲5集以及清唱剧、重奏曲和协奏曲等。

(曹金)

Caro mio ben



Tommaso Giordani

Larghetto, $\text{♩} = 36 - 40$

dolce

4

8

p

Ca - ro mio ben, Cre - di - mi al - men, Sen - za di te Lan - gui - sce il

p

12

cor, _____ Ca - ro mio ben, Sen - za di

poco f *p*

15

te — Lan - gui sce il cor. Il tuo fe -

f *p*

19

del So - spi - ra o - gnor, Ces - sa, cru - del, Tan - to ri -

22

gor! Ces - sa, cru - del, Tan - to ri - gor, Tan - to ri -

f

25

gor! Ca - ro mio ben Cre - di - mi al - men, Sen - za di

p

28

te — Lan - gui - sce il cor, Ca - ro mio ben, Cre - di - mi al -

31

men, Sen - za di te — Lan - gui - sce il cor.

poco f *f* *p* *f*

35

p *f*

24 NEL COR PIÙ NON MI SENTO

我心里不再感到

Giovanni Paisiello

dʒovan:ni paizjel:lo

nel kər pju non mi sɛnto bril:lar la dʒoventu

1 Nel cor più non mi sento Brillar la gioventù.

在心再不我感到闪光青春

我心中不再感到青春的光芒。

kadʒon del mio tormento

2 Cagion del mio tormento,

起因...的我的痛苦

爱情,你是我痛苦的根源,

amor sei kolpa tu

3 Amor, sei colpa tu.

爱情,有过错你

是你的过错。

mi stut:siki mi mastiki

4 Mi stuzzichi, mi mastichi,

我拧我抓

你拧我,你抓我,

mi pundʒiki mi pitsiki

5 Mi pungichi, mi pizzichi;

我刺痛,我咀嚼

你刺我,你咬我;

ke kɔsa ɛ kwɛsto ɔime

6 Che cosa è questo, ahimè?

什么东西是这个，唉？

这是什么东西，唉？

pjɛta

7 Pietà, pietà, pietà!

怜悯，怜悯，怜悯！

怜悯，怜悯，怜悯！

amor ɛ un tʃɛrto ke

8 Amor è un certo che,

爱情是一个某种东西

爱情是某种东西，

ke disperarmi mi fa

9 Che disperarmi mi fa!

[它] 绝望 我 使！

它使我绝望！

背景资料

“为什么我感觉不好，爱让我疯狂了！”演唱这首歌曲的是主人公 Rachelina，一个富有的女磨坊主。根据剧本所述，她被 3 个爱慕者追求，所以毫无疑问，她迷惑了。

这部歌剧的场景是 Rachelina 位于那不勒斯郊区粗俗的居家。帷幕升起，Rachelina 正在工作。早期歌剧中很少有女人干活的场景。

Paisiello 是当时最流行的喜歌剧作曲家，创作了近百部歌剧。他在受雇于俄国女皇叶卡德琳娜二世的宫廷时，他创作了《塞维利亚的理发师》，这部歌剧在 30 年的时间内一直被人们喜爱，直到被 Rossini 同名喜歌剧所取代。Paisiello 的优美旋律影响了许多其他的作曲家，甚至莫扎特。

此曲选自歌剧《多磨的爱情》(*L'Amor contrastato*)，该剧 1788 年写于那不勒斯，在欧洲各地上演了许多年。在其他城市，这部歌剧有时被称为 *La molinara* 或者 *La bella molinara* (美丽的磨坊女)。“Nel cor piu non mi sento”即是该歌剧中最为著名的咏叹调，贝多芬还曾为这首歌写了钢琴变奏曲。

观众记住了“Nel cor ...”，不仅是因为它简单，还因为在歌剧中，它数次出现。女磨坊主 Rachelina 演唱后，追求者 Colloandro 复又演唱，结尾部分又作为二重奏被再次反复。在一个宣叙调之后，公证人 Pistofolo 又演唱了它，最后再次作为二重奏重复了一次。

(曹 金)

Nel cor più non mi sento



Giovanni Paisiello

Andantino, ♩. + 56 - 63

mp

4

7

mp

(歌词为女声而写) Nel cor più non mi sen - to Bril -
 (歌词为男声而写) Ti sen - to, sì, ti sen - to, Bel

(Examples of ornamentation)

11

lar la gio - ven - tù; Ca - gion del mjo tor - men - to A -
 fior di gio - ven - tù; Ca - gion del mjo tor - men - to,

15

mor, sei col - pa tu. } Mi stuz - zi - chi, mi mas - ti - chi, Mi
 A - ni - ma mia, sei tu. }

19

pun - gi - chi, mi piz - zi - chi, Che co - sa è ques - to, ai - mè! Pie -

23

tà, pie - tà, pie - tà, A - mo - re un cer - to
 tà, pie - tà, pie - tà, Quel vi - so ha un cer - to

26

che, Che dis - pe - rar mi fa!
 che, Che dis - pe - rar mi fa!

(ah, _____)

1.

29

2. Mi stuz - zi - chi, Mi pun - gi - chi,
 fa! Mi mas - ti - chi, mi

2.

33

Che co - sa è ques - to, ai - mē! Pie - tà, pie - tà, pie -
 piz - zi - chi, Che co - sa è ques - to, ai - mē! Pie - tà, pie - tà, pie -

37

tà, A - mo - re è un cer - to che, Che dis - pe - rar mi
 tà, Quel vi - so ha un cer - to che, Che dis - pe - rar mi

41

fa!
 fa!